



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Nineteenth Sunday in Ordinary Time Year B August 09, 2015



### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 724-7022
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao.

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa nhật, ngày 9 tháng 8, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Thứ bảy tuần này ngày 15 tháng 8, giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc rước kiệu lúc 5pm chiều để Mừng Kính Đức Mẹ Lên Trời quan thầy của giáo xứ đồng thời chúng ta kỷ niệm 9 năm ngày thánh hiến nhà thờ giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Xin kính mời quý đoàn thể, phong trào vui lòng mặc đồng phục và đem theo cờ, huy hiệu và có mặt trong nhà thờ trước 5 giờ để đúng 5 giờ chúng ta sẽ bắt đầu đi rước kiệu và sau đó là thánh lễ 3 sắc dân. Nhân dịp này, giáo xứ cũng tri ân tới quý Cha, quý tu sĩ nam nữ, quý chức, quý ân nhân, quý cụ Quý Ông Bà Anh Chị Em đã hy sinh đóng góp tài sức cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Ngày 21- tới 23 tháng 8, chúng ta sẽ có 3 ngày hội chợ giáo xứ Mùa Hè, xin quý ông bà anh chị em mời bà con, bạn hữu tới để chung vui với giáo xứ. Vé số xổ vẫn còn bán, xin quý vị mua ủng hộ và xin vui lòng đem lại vé số xổ mà giáo xứ đã gửi về nhà cùng với cuốn vé số và bỏ vào phong bì đính kèm. Nguyên xin Chúa và Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Chúa Nhật 19 Quanh Năm hôm nay tiếp tục với chủ đề “Chúa Giêsu là Bánh bởi trời xuống”. Chúng ta đang sống trên thế giới này nơi mà mọi người và mọi sắc tộc đều đói khát về của ăn tâm linh hơn là của ăn thể xác. Để trả lời cho những người trong thời Chúa Giêsu đã đói khát về cuộc sống tâm linh. Chúa Giêsu đã nói “Ta là bánh hằng sống từ trời xuống”. Trong bài thứ nhất diễn tả về việc đói khát thân xác và tâm hồn mà tiên tri Elijah đã cảm nghiệm. Bánh ban sự sống mà Chúa Giêsu đã nói như là hình ảnh trong bài đọc hôm nay về phép lạ của ăn mà Thiên Thần đã cho Elijah ăn trong xa mạc trong khi lẩn trốn khỏi quân lính của Hoàng Hậu Jezebel. Sau khi được Thiên Chúa cho ăn no nê, Eliza được sức mạnh và tiếp tục cuộc hành trình dài 40 đêm ngày để đến núi Horeb nơi Thiên Chúa đã cho tiên tri Elijah tiếp tục nói tiên tri. Qua bài thứ hai nói về Chúa Giêsu là “Bánh sự sống” như là của hiến lễ hy sinh mà Thiên Chúa rất hài lòng. Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Ephêsô rằng thay vì tìm thỏa mãn với những giận hờn, cay đắng, họ hãy nuôi dưỡng với nhau bằng lòng thương xót, từ bi, và tha thứ cho nhau. Bài phúc âm hôm nay diễn tả lời Chúa Giêsu trong hội đường Capanaum sau khi Chúa đã làm phép lạ cho 5,000 người ăn no nê. Chúa Giêsu tỏ cho họ biết Ngài là “bánh thật từ trời xuống” để ban sự sống cho trần gian. Chúa Giêsu quả quyết chính Ngài như là một mana mới hoàn toàn, Ngôi lời Nhập thể và Thiên Chúa ban tặng chúng ta từ trời xuống. Có nghĩa là Bí Tích Thánh Thể ban tặng cho chúng ta và chia sẻ sự sống đời đời trong khi chúng ta còn ở thế gian. Nhưng một vài môn đệ của Chúa Giêsu đã bỏ Ngài khi Ngài giải nghĩa cho họ biết một quyền năng bí mật và là Đấng từ trời.

Bài học tuần này là chúng ta hãy chấp nhận để trở nên bánh và rượu cho người khác. Chúng ta hãy tri ân việc Chúa Giêsu ngự thật trong Bí tích Thánh Thể và chúng ta hiệp nhất trong giáo hội, hầu mai sau chúng ta vào tham dự bàn tiệc quê trời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 02/08: **\$12,767** Tổng số phong bì: **361**  
Đóng góp qua mạng: **\$265** Số lần đóng góp: **7**  
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,528**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Ghi Danh Cho Năm Học Mới 2015 - 2016

Ngay từ bây giờ, xin hãy ghi danh năm học mới 2015-2016. Xin quý vị phụ huynh xem trang bìa của tờ thông tin giáo xứ hàng tuần, xem tên và số điện thoại của các Trưởng của Ban Giáo Lý Lớp 1 - Lớp 8 và Thêm Sức, Trường Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể, Ban Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn, và Ban Rửa Tội Trẻ Em từ 6 tuổi trở xuống. **Xin gọi điện thoại trực tiếp đến các Trưởng Ban** này để lấy đơn ghi danh cho năm học mới 2015-2016 sẽ khai giảng vào trung tuần tháng 9, 2015. Xin cảm ơn.

### Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân

Nhằm để thuận tiện hơn trong vấn đề ban Bí tích Xức Dầu cho bệnh nhân. Xin mời quý vị thân nhân trong gia đình bệnh nhân gọi đến văn phòng Giáo Xứ theo số điện thoại (714) 775 - 6200 để được thưa chuyện với Cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân (Ext 201) hoặc Cha Phó Xứ Nicolas Toàn Nguyễn (Ext 204). Xin cảm ơn.

### Xin Tiền Lần Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho chương trình Gây Quỹ “**Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời**”. Xin quý vị rộng rãi đóng góp. Xin cảm ơn.

### An Nghĩ Trong Chúa

#### Ông Nguyen Thien Thuat

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho những người đang hoạt động trong lãnh vực thiện nguyện biết luôn quảng đại phục vụ người nghèo.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho chúng ta biết ra khỏi chính mình để quan tâm đến tha nhân với biết bao người bị gạt ra lề cuộc sống và xã hội.

### Ghi Danh Giáo Lý Song Ngữ Niên Khóa 2015-2016

Giáo Lý Song Ngữ, từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức, sẽ khai giảng vào ngày 19/9/2015. Kính xin quý vị phụ huynh đến ghi danh năm học mới vào ngày:

- Thứ Bảy, ngày 15/8/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 5/9/2015 từ 1:00PM - 5:30PM
- Thứ Bảy, ngày 12/9/2015 từ 1:00PM - 5:00PM

Mọi thắc mắc, xin liên lạc văn phòng Giáo Lý Song Ngữ:

**Sr. Tin Nguyễn, LHC**  
**(714) 775 - 6200 Ext. 207**  
Xin cảm ơn.



### Rao Hôn Phôi

#### Cung Pham & Ellen Sor

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 22 tháng 08, 2015

#### Duc Vo & Tam Nguyen

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ - ngày 05 tháng 09, 2015

#### Cuong Ngoc Chu & Phu Thi Ho

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 12 tháng 09, 2015

#### Mai Thanh Danh & Cao Thi Thanh Tam

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 26 tháng 09, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.***  
Xin cảm ơn.

**Responsorial Psalm**  
Taste and see the goodness of the Lord.

**Pastor's Corner**

Sunday, August 9, 2015

Dear brothers and Sisters in Christ!

This coming Saturday, August 15, 2015 our parish will celebrate our 9<sup>th</sup> Anniversary of the dedication of our Church at 5pm with processions and Trilingual Mass at 6pm. I want to invite all organizations and ministries group of our parish, please come and join us for our special celebration. Our parish festival is only two weeks away on August 21 to 23. Please continue to support our parish with raffle tickets. If you have not returned your raffle tickets that you received at home, please return them in the enclosed envelope with your donations. Again, I am very grateful to all of you for your continued love, support will help our parish to grow and help others to know Jesus Christ. May God bless all of you for your love and generosity to our beloved parish.

This Sunday, we continue with the theme of Jesus is the bread of life. We are living in a world where people of all races and creeds hunger more for spiritual sustenance than for physical food. In response to the spiritual hunger of people in his own day, Jesus proclaims himself to be "*the Bread of Life that came down from Heaven.*" The first reading describes the physical and spiritual hungers experienced by the prophet Elijah. The Bread of Life Jesus speaks about is prefigured in this reading by the miraculous food with which the angel nourished the Prophet Elijah in the desert while he was fleeing from the soldiers of Queen Jezebel. After being nourished by the Lord, Elijah was strengthened for the long journey of forty days to Mount Horeb where God instructed him to continue his prophetic work. The second reading presents Christ Jesus, the "Bread of Life," as a "*sacrificial offering to God for a fragrant aroma.*" Paul reminds the Ephesian Christians that, instead of seeking satisfaction in anger, slander, bitterness and malice, they are to nourish one another with compassion, kindness and mutual forgiveness. Today's Gospel describes Jesus' discourse in the synagogue at Capernaum on his return there after his miraculous feeding of the five thousand. During the discourse, Jesus reveals himself as the true "*Bread of Life that came down from Heaven,*" to give life to the world. Jesus proclaims himself as the new and perfect manna, the Incarnate Son of God literally "come down from Heaven." This means that the Holy Eucharist actually gives us a share of eternal life while we are still on earth. But some of Jesus' followers turned away when he explained the source of his mysterious power and his Heavenly origin.

The message for us this week is that we need to accept the challenge to become bread and drink for others: "You are what you eat?" Let us recognize that Jesus whom we consume in the Holy Eucharist is actually God who assimilates us into His being. Then, from Sunday to Saturday we will grow into Jesus, as Jesus grows in us, our lives will be transformed by the power of the Holy Spirit, and we will become more like Jesus. Thus, we shall share in the joyous and challenging life of being the Body of Christ for the world – Bread for a hungry world, and Drink for those who thirst for justice, peace, fullness of life, and even eternal life. In other words, the Eucharist challenges us to sacrifice ourselves for others, as Christ has done for all of us.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 08/02/2015: **\$12,767** Number of Envelopes: **361**

EFT: **\$265** Number of EFT: **7**

Food Sale: **\$1,528**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***



## ***Salmo Responsorial***

Haz la prueba y verás qué bueno es el Señor.

## **Notas del Párroco**

Agosto 9, 2015

Queridos hermanos y hermanas en Cristo:

Este próximo Sábado, 15 de Agosto 2015, nuestra parroquia celebrará el noveno aniversario de la dedicación de nuestra Iglesia a las 5pm con procesión y Misa trilingüe a las 6pm. Quiero invitar a todas las organizaciones, ministerios y grupos parroquiales que por favor vengan y nos acompañen para nuestra celebración especial. Nuestro festival de la parroquia está a sólo dos semanas, del 21 al 23 de Agosto. Por favor sigan apoyando a nuestra parroquia con los boletos de la Rifa. Si usted no ha devuelto sus boletos de la rifa que ha recibido en su casa, favor de devolverlos en el sobre adjunto con su donación. Una vez más, estoy muy agradecido con todos ustedes por su continuo amor y apoyo que ayudara a nuestra parroquia a crecer, y ayudar a otros a conocer a Jesucristo. Que Dios bendiga a todos ustedes por su amor y generosidad a nuestra querida parroquia.

Este domingo, continuamos con el tema de Jesús que es el pan de vida. Estamos viviendo en un mundo donde la gente de todas las razas y credos sienten hambre para el sustento espiritual mas que para el alimento físico. En respuesta al hambre espiritual de las personas en su propio día, Jesús proclama a si mismo como “el pan de vida que descendió del cielo.” La primera lectura describe la comida milagrosa con la que el ángel nutre el profeta Elías en el desierto mientras huía de los soldados de la reina Jezabel. Después de ser alimentado por el Señor, Elías se reforzó para el largo viaje de cuarenta días para el Monte Horeb, donde Dios le dio instrucciones para continuar su obra profética. La Segunda Lectura presenta a Cristo Jesús, el “Pan de Vida”, como una “ofrenda de sacrificio a Dios en olor fragante.” Pablo recuerda a los cristianos de Éfeso que, en lugar de buscar la satisfacción en la ira, la calumnia, la amargura y malicia, han de nutrir unos a otros con compasión, la bondad y el perdón mutuo. El evangelio de hoy describe el discurso de Jesús en la sinagoga de Cafarnaúm, a su regreso allí después de su milagrosa alimentación de los cinco mil. Durante el discurso, Jesús se revela como el verdadero “Pan de vida que descendió del cielo”, para dar vida al mundo. Jesús proclama a sí mismo como el nuevo y perfecto maná, el Hijo de Dios encarnado, literalmente, “descendido del cielo.” Esto significa que la Santa Eucaristía en realidad nos da una parte de la vida eterna, mientras que todavía estamos en la tierra. Pero algunos de los seguidores de Jesús se apartaron cuando explicó la fuente de su poder misterioso y su origen divino.

El mensaje para nosotros esta semana es que tenemos que aceptar el reto de convertirse en el pan y la bebida para los demás: “Tú eres lo que comes”. Reconozcamos que Jesús, el que consumimos en la Sagrada Eucaristía es realmente Dios quien nos asimila en su ser. Entonces, de Domingo a Sábado, vamos a crecer en Jesús, como Jesús crece en nosotros, nuestras vidas transformadas por el poder el Espíritu Santo, y vamos a ser más como Jesús. Por lo tanto, vamos a participar en la vida alegre y desafiante de ser el Cuerpo de Cristo para el mundo – Pan para un mundo hambriento y bebida para aquellos que tienen sed de la justicia, la paz, la plenitud de la vida y la vida eterna. En otras palabras, la Eucaristía nos desafía a sacrificarnos por los demás, como Cristo ha hecho por todos nosotros.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen – Párroco

### ***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 08/02/2015

**\$12,767** Total Sobres Recibidos: **361**

Venta de comida: **\$1,528**

**7** Donaciones Electrónicas: **\$265**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*

*[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

**ANNOUNCEMENTS**

**2015-2016 English (Spanish) Confirmation & English RCIA Program**

Registration will take place on the following Sundays from 1:30pm to 2:30pm and 5:30pm to 6:30pm at Our Lady of La Vang Church

Registration Dates	Costs
Sunday, August 23, 2015 Sunday, August 30, 2015 *Sunday, September 13, 2015 <b>*Last Day to register</b>	<b>High School Programs:</b> \$125* per student \$75* per additional Sibling  <b>Adult Programs:</b> \$75* per Student  <small>**Fee must be paid by October 4, 2015, if not, cost will increase after October 4, 2015.</small>

**Class Start Date for BOTH**

(High School and ADULT Confirmation and RCIA)  
**Sunday, September 13, 2015.**

**High School Confirmation & RCIA Classes will be**  
Sundays from 2:30pm to 5:30pm - Mass Included.

**Adult Confirmation & Adult RCIA Classes will be**  
Sundays from 5:45pm to 7:00pm

Should you have any questions or concerns,  
please contact:

**Paola Flores at (714) 852 - 2203**

**Delfina Diaz at (714) 454 - 2641**

**Anointment for The Patient**

For Anointment of the sick or blessing, family member of the patient please come to the parish office or call the office (714) 775-6200 to contact Father Joseph Luan Nguyen (Ext 201) or Father Nicolas Toan Nguyen (Ext 204). Thank you.

**NOTICIAS**

**Necesitamos Catequistas**

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2015-2016.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a las normas de la iglesia
- estar completamente iniciado a la fe, si es adulto
- haber recibido por mínimo la Primera Comunión, si es menor de edad
- poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños
- estar interesado en la formación de fe de los niños

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación. Gracias.

**Inscripciones Para el Catecismo**

Las inscripciones del Catecismo se van a cerrar el 30 de Agosto, favor de pasar a la Oficina después de Misa para llenar la aplicación solo se antenderá de 1:30pm hasta las 2pm. Las Clases de Catecismo empezarán el Sábado 19 de Septiembre del 2015. Que tengan felices vacaciones!!!!



**Sacramento de Matrimonio**

**Fredy Vargas**

**Y**

**Mariyola Torres**

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día*

*Viernes Agosto 28, 2015 a las 12:00PM*

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.*

*Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.*

*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình; Vé số trúng xe Toyota Camry.*

*Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.*

*Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

## **XỔ SỐ TOYOTA CAMRY SE 2015 VÀ MƯỜI MỘT NGÀN ĐỒNG TIỀN MẶT VÀO 11:30 AM, CHÚA NHẬT, 23 THÁNG 08, 2015**

Nhằm giúp các con cháu học sinh của giáo xứ chúng ta có phòng học sớm và khang trang hơn, chúng tôi xin quý ông bà và anh chị em hưởng ứng nhanh và ủng hộ quảng đại cho Cuộc Xổ Số Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà nhân dịp Hội Chợ Mùa Hè August 21-23, 2015 tại khuôn viên giáo xứ năm nay. **Giải Độc Đắc một chiếc xe mới toanh Toyota Camry SE đời 2015 và các giải trúng khác: \$5,000; \$3,000; \$2,000; \$200 & \$100.** \$20 = 5 vé = 4 vé tặng 1 vé, vì \$5 dollars = 1 vé. Giáo xứ gởi tới mỗi gia đình: 5 tập vé số (màu xanh da trời lợt) = \$100 dollars; 1 tập là 5 vé = \$20 dollars (4 vé tặng 1 vé; 20 vé tặng 5 vé). Xin quý vị vui lòng ủng hộ và mời gọi bà con thân bằng quyến thuộc hàng xóm láng giềng hưởng ứng ít nhất là 2 tập vé, hoặc 3 tập vé, hoặc tất cả 5 tập vé. Xin quý vị cho vào **phong thư** tất cả **những cuộn vé và hiện kim đính kèm** là cash, money order hoặc check xin ghi Pay To: **Our Lady of La Vang.** Memo: **Summer Raffle.** Quý vị có thể gởi **phong thư** về văn phòng giáo xứ qua đường bưu điện, hoặc bỏ **phong thư** vào giỏ tiền trong thánh lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào thùng vé số đặt ngay trước cửa nhà thờ. **Những cuộn vé (màu xanh da trời lợt) mà không có hiện kim đính kèm trong phong thư sẽ là những cuộn vé không hợp lệ.** Khi quý vị hưởng ứng vé số từ mức \$100 dollars trở lên, quý vị nhớ ghi rõ trên **phong thư “Envelope Number / Số ID Gia Đình”** của quý vị, để chúng tôi ghi lại số tiền hưởng ứng này vào đúng “trương mục Gây Quỹ Xây Đài và Tòa Nhà của quý vị” tại giáo xứ. Khi tổng số hưởng ứng của quý vị cho Chương Trình Gây Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (tính từ ngày 1 tháng 5 năm 2013) đạt từ mức \$3,000 (ba ngàn) dollars trở lên, quý vị được ưu tiên khắc họ và tên trên Đài Đức Mẹ khi xây xong. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Envelope Number / Số ID Gia Đình** tại giáo xứ, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Envelope Number / Số ID Gia Đình.** Văn phòng mở cửa từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM - 12:00 PM, và 1:00 PM - 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa cả ngày Chúa Nhật. Vào cuối tháng 1 năm 2016, chúng tôi sẽ gởi về quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế tổng số hưởng ứng trong năm 2015. Ngoài ra, chúng tôi còn có các bậc ưu tiên khác:

**Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Nhi - 10 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn**

**Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn**

**Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.**

**Nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi chúc phúc, trả công, và ban muôn ơn lành trên quý vị và quý quyền.**

**Trân trọng kính mời trong tình thương của Thiên Chúa Ba Ngôi và Mẹ La Vang - Mẹ Việt Nam!**

**Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân**

# Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

## Các Ngày Sinh Hoạt Mùa Hè

### THÁNG 8

Thứ Sáu, ngày 14 tháng 8, lúc 7:00 tối  
– **Tĩnh Tâm Mừng Bồn Mạn Giáo Xứ.**

Thứ Bảy, ngày 15 tháng 8  
– **5:00 chiều: Rước Kiệu Đức Mẹ.**  
– **6:00 chiều: Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời.**

Thứ Năm, ngày 20 tháng 8  
– **Kỷ niệm 9 năm Thánh hiến Nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Santa Ana.**

Thứ Sáu, Bảy và Chúa Nhật, ngày 21, 22 & 23 tháng 8  
– **Hội Chợ Mùa Hè.**

 <p><b>Master Hà Thúc Tâm</b> 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546</p> <p><b>Vũ Trụ Nhất Gia</b> <b>Yêu Thương Hòa Hợp</b> <i>Grand Opening: 05/30/2015</i></p>	<p>Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm</p>	<p><b>TOBIA CASKET &amp; FUNERAL</b></p> <p>714-894-3723 (Mr. Thiêm Nguyễn) <a href="http://www.tobiacasket.com">www.tobiacasket.com</a></p>	<p><b>TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH</b></p> <p>1 (800) 791 2222 (Mr. Steven Trần)</p>	<p><b>TOP LINE &amp; DIAMOND BEAUTY COLLEGE</b></p> <p>(714) 839 0808 (626) 350 1195 (Mr. Tony Đỗ)</p>
 <p><b>PHỞ 79</b> VIETNAMESE RESTAURANT</p> <p><b>Garden Grove</b> 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490</p> <p>Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM</p>		<p><b>SOLAR TIME</b></p> <p>(626) 757 6677 (626) 789 2080 <a href="http://www.goSolarTime.com">www.goSolarTime.com</a></p>	<p><b>PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.</b> Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.</p>	
<p><b>V.V WELDING</b></p> <p>(714) 943 5058 (Mr. Kiêm)</p>	<p><b>FLORES AUTO REPAIR</b></p> <p>(714) 542 7100 (Mr. Flores)</p>	<p>Place your advertisement here, please call the parish office <b>714-775-6200</b></p>	<p><b>Thanks to our Advertisers!</b> Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.</p>	<p>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.</p>